Porównanie tłumaczeń Jana 6:61

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wiedząc zaś — Jezus w sobie, że szemrają o tym — uczniowie Jego, powiedział im: To was zraża?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiedząc zaś Jezus w sobie że szemrzą o tym uczniowie Jego powiedział im to was gorszy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś, świadom w sobie samym, że Jego uczniowie szemrają z tego powodu, powiedział do nich: Czy to was zraża?* **[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiedząc zaś Jezus w sobie, że szemrają o to uczniowie jego, powiedział im: To was uraża?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiedząc zaś Jezus w sobie że szemrzą o tym uczniowie Jego powiedział im to was gorszy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus natomiast, wewnętrznie świadomy, że Jego uczniowie szemrają z tego powodu, powiedział do nich: To was zniechęca?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jezus świadomy tego, że jego uczniowie o tym szemrali, powiedział do nich: To was obraża?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wiedząc Jezus sam w sobie, iż o tem szemrali uczniowie jego, rzekł im: Toż was obraża?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wiedząc Jezus sam w sobie, iż o tym szemrali uczniowie jego, rzekł im: To was gorszy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus jednak, świadom tego, że uczniowie Jego na to szemrali, rzekł do nich: To was gorszy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus, świadom, że z tego powodu szemrzą uczniowie jego, rzekł im: To was gorszy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus świadomy tego, że Jego uczniowie szemrają, powiedział: To was gorszy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus świadom, że Jego uczniowie oburzają się na to, co mówił, zwrócił się do nich: „Tak was to gorszy?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus był świadomy, że jego uczniowie szemrzą na to, dlatego odezwał się do nich: „To was gorszy?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale wiedząc Jezus sam w sobie, iż szemrali o tym uczniowie jego, rzekł im: To was

[1)] Lub: Czy z tym się nie możecie pogodzić? Lub: Czy to jest dla was przeszkodą? (τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει)
[2)] <x>470 11:6</x>; <x>470 13:57</x>

			gorszy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli zobaczycie Syna Człowieczego wstępującego tam, gdzie był przedtem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус же, знаючи в собі, що його учні ремствують на нього, сказав їм: Чи це вас спокушує?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrzawszy zaś Iesus w sobie samym że szemrzą około tego właśnie uczniowie jego, rzekł im: To właśnie was czyni prowadzonymi do pułapki?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jezus widząc w sobie, że jego uczniowie o to szemrają, powiedział im: To was gorszy?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Jeszua, wiedząc, że Jego talmidim narzekają na to, powiedział do nich: "To dla was zgorszenie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jezus, wiedząc sam w sobie, że jego uczniowie na to szemrają, rzekł do nich: ”To was gorszy?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus wiedział, że im się to nie podoba. Spytał więc: —Jesteście zniechęceni tym?